

Grammatikka I oikiakirjutos.

oises klassaas annettiin sanomustiltoin kertaamiin. ltu sanomuksen soderzanja ja sanoin yhtelytiä sano- ti. Upraznenjoja sanomuksiin ladimises eri teemoille kochittämistöön yhtehyes.

rostoi sanomus, lauhilu sannoist, kummat vastajaat kysy- e: **ken? mikä?** (subjekta) i sannoist, mit vastajaat kysy- e: **ken tekkiöö?** mitä tekkiöö? (predikaattia). Subjektian kaagan keskinäiset ottozenjat.

rajennettu sanomus. Eroittammiin sanomuksest sanoja, alitaaat subjektian i predikaattia.

es klassaas mäntylin predmettasannoin kertaamiin. nmiho nimisanan kera, ku.npa osolittaa predmettoja i lamliissilä, javienjoja, tapahtummiin).

misannoin muuttuamiin sanomuksees. (Kala ono mukuisa kalan pyytö tapalituu ympäär vootta. Keskiakesäl vällä ää kallaa j. n. e.) Sanan pohjan ja sanan lopua eroit- sanast.

misena subjektina i toimitussanana. Nimsisanan lopun niin, kons se on subjektina ja kons se ono toimitus- ja.

isikkö ja monikko. Nominetiva, ku forma, kons möö mä predmettaa. Toiset padezat. Padezoiin niinet. Pade- zoiin niinet.

Tuustutamiin teosannoin kera. Tekosannoin pönätes teos- mukkaa. Tekosannoin aikaformat tapalituva aika (presens tapalituva aika (imperfekta), sloonoi tuleva aika (noisen teki mä). Tekosanan infinitiva format: a) 1-n infinitiva mitä tehdä, kytää, pyytää b) 2-in infinitiva, mitä tekemää? tekemä kytäämä, pyytämä. Tekosanan loput monikoo i yksiköös.

11. Yhissetyt sanat, niijen oikiakirjutos i lauttuini.

NELJÄS KLAASSA.

Lukemiin.

1. Präntätyn ja käsikirjutoslekstan äänee lukemiin (tänne voojen töön jatkuamiin vähä rokkemman materjalanka). Tuuts merkiiä luetust materialast meellin, ajatuksiin eri o.tenkej. Oppiissa lukemaa hyväst äänee hudozestvennoita kirjaa. Tuuti valmistus itseksee lukemaa äänne väelle.

2. Toittumus töööö kirjanka. Lukemiin itseksee opeitaja annettua tekstaa tai itseen valittua tekstaa. Tuutaa tehdä mu stooppanoja luetust tekstast.

3. Kirjaa juko osii ja glovoihe. Tuutaa antaa omija zag- violta luetule tekstalle. Tuutaa jakkaa osiitsee luettu tekstaa antaa omat zaglaviat eri osille. Plaanaa laittimiin.

Tuutaa löyää lätkäämyksest glavnoi paikat ja vtorostep- not paikat luetu sittoa neel koskänää. Tuutaa niijen keskiä.

Пилотный проект по оцифровке финно-угорских материалов (2012–2013)

РЕЗЮМЕ

В настоящем брошюре проекта изложены средства, ход выполнения и организация работы для пилотного проекта на 2012-2013 годы по оцифровке финно-угорских материалов. Данный проект является частью проектного направления в рамках языковой программы фонда «Коне». В рамках языковой программы фонда «Коне» на 2012-2016 годы данный проект получил название «Пилотный проект по оцифровке Санкт-петербургских материалов (2012-2013 гг.)». Ниже в настоящем документе используется сокращенное название «пилотный проект».

Материалы, которые будут оцифрованы в рамках пилотного проекта, станут доступны в системе управления электронной библиотекой (СУЭБ), поддерживаемой Национальной библиотекой Финляндии и основывающейся на открытом исходном коде. Цифровые материалы, представленные в этой системе, станут доступны всем гражданам, а научному сообществу будет предоставлена возможность обращаться к этим материалам в исследовательских целях. Кроме того, в процессе размещения материалов будут созданы соответствующие инструменты и условия для организации краудсорсинга.

Основываясь на анализе ситуации, рабочие обязанности предполагается распределить так, чтобы за осуществление и координирование пилотного проекта отвечал руководитель проекта, специально назначенный для этой работы. Он будет работать на базе Национальной библиотеки Финляндии и отчитываться непосредственно перед руководящей группой проекта. Руководитель проекта отвечает за соблюдение параметров качества, определенных Российской национальной библиотекой (Санкт-Петербург). Он следит за включением материалов в СУЭБ Национальной библиотеки Финляндии и контролирует соблюдение предписаний об авторских правах, касающихся данных материалов. Кроме того, он координирует работы, выполняющиеся в Национальной библиотеке Финляндии. В обязанности руководителя проекта входит также передача информации о пилотном проекте, которую он осуществляет совместно с информационным отделом Национальной библиотеки. За поддержку СУЭБ и ее технологическую разработку отвечает Отдел сетевых библиотечных услуг Национальной библиотеки, а за работу с метанформацией и форматами. Отдел услуг научной библиотеки. Все

расходы по проекту, включая издержки на оплату труда, покрываются за счет гранта, запрашиваемого у фонда «Коне». Национальная библиотека Финляндии обеспечивает подключение к проекту специалистов оборудованием, необходимым для выполнения работы, рабочими местами и остальной инфраструктурой, непосредственно на рабочем месте.

На основе выяснения потребностей в реализации пилотного проекта, осуществляемого в июле 2012 г. – в декабре 2013 г. в фонд «Коне» подается заявка о предоставлении гранта в размере 356 040 евро. Пилотный проект позволит разработать методiku работы и техническую реализацию системы, которые будут использоваться при оцифровке других материалов в рамках следующего проекта в 2013-2016 гг.

Участники и организация работы

За счет гранта, запрашиваемого у фонда «Коне», Национальная библиотека Финляндии разрабатывает исследовательские материалы и инфраструктуру, необходимые для участия в языковой программе Фонда. Кроме того, Национальная библиотека несет ответственность за сотрудничество с Российской национальной библиотекой (Санкт-Петербург) и библиотекой Хельсинкского университета. Распределение обязанностей между организациями, представляющими разные страны, регулируется договором о сотрудничестве, который заключен между Национальной библиотекой Финляндии и Российской национальной библиотекой. Весной 2012 г. в результате специальных переговоров на основе этого договора составлен отдельный договор для пилотного проекта, определяющий ответственности и обязанности обеих сторон в рамках проекта, а также связанные с ними условия. Выяснение вопросов об авторских правах и оплата авторских гонораров оговариваются Национальной библиотекой Финляндии и Национальным библиотечным ресурсом (НБР) отдельно.

Для пилотного проекта создается руководящая группа, в которую войдут представители финляндских организаций и деятели науки; среди прочих будут представлены и специалисты библиотечного дела. В качестве организации-грантополучателя Национальная библиотека несет ответственность за отчетность по пилотному проекту и предоставление его результатов фонду «Коне».

Руководящая группа оказывает поддержку нанятому на постоянной основе руководителю проекта. В свою очередь он отчитывается перед руководящей группой о ходе работы по проекту. Поскольку руководитель проекта организационно относится к Национальной библиотеке, он имеет самые благоприятные возможности для осуществления пилотного проекта, контроля за проведением работ на разных стадиях реализации проекта, а также наблюдения за их качеством. На начальном этапе осуществления проекта, начиная с июля 2012 г., руководитель проекта отвечает за общее планирование проекта, составление бюджета, заключение договоров с разными участниками проекта и другими необходимыми организациями. Кроме этого, он несет ответственность за обучение пользованию информационной системой, организованное на начальном этапе проекта, а также за координацию сотрудничества как с финской, так и с зарубежной сторонами. Позднее в обязанности руководителя проекта будет входить контроль за качеством материалов, переводимых в цифровой формат, планирование процесса работы, контроль за вводом материалов, управление идентификационной информацией при организации краудсорсинга, контроль за соблюдением авторских прав. Руководитель проекта отвечает за взаимодействие с исследователями. Помимо того, в его обязанности входит передача информации о проекте, а также организация этой деятельности совместно с Информационным отделом Национальной библиотеки. Вопросы выставления счетов и движения денежных средств руководитель проекта решает в сотрудничестве с Административно-хозяйственным отделом Национальной библиотеки.

Кроме вклада руководителя проекта, на разных стадиях его реализации необходимы и различные технологические ноу-хау в области библиотечного дела, благодаря которым осуществляется поддержка и развития СУЭБ. В дополнение к этому, в пилотном проекте необходим опыт работы с метаинформацией. Это особенно касается нестандартных форматов и практики использования метаинформации, присутствующей в проекте.

МАТЕРИАЛЫ

Осенью 2011 г. представителями фонда «Коне» определены те финно-угорские материалы, входящие в коллекции Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург), которые будут оцифрованы в рамках пилотного проекта. Эти подобранные исследователями материалы,

опубликованные на финно-угорских языках, будут подготовлены в Санкт-Петербурге в Российской национальной библиотеке, и предоставлены Национальной библиотеке Финляндии в цифровом формате. Подобранные материалы содержат около 7000 страниц изданий на ижорском и вепсском языках, в общей сложности 66 монографий, как правило учебная литература и словари. Помимо монографий, будет оцифровано почти 20000 страниц текста марийских и мордовских газет, опубликованных в основном в 1920-ые и 1930-ые годы.

Технические требования к материалам, которые будут оцифрованы в рамках пилотного проекта, определены совместно с Российской национальной библиотекой. Поскольку материалы нельзя передать в Финляндию для оцифровки, их перевод в цифровую форму будет осуществлен в Российской национальной библиотеке, после чего файлы будут переданы в Национальную библиотеку Финляндии. Монографии будут отсканированы в оттенках серого с разрешением 300 dpi, а газеты – с разрешением 400 dpi. Результаты первичного сканирования будут сохранены в формат tiff, к сканированным изображениям будут прибавлены распознанные тексты (OCR). Распознанный текст будет прикреплен к файлу изображения, так что оба элемента собираются в единый файл формата PDF, который и будет форматом представления материалов в систему управления электронной библиотекой (СУЭБ). Изображения в формате TIFF тоже будут переданы в Национальную библиотеку Финляндии для возможного дальнейшего использования.

Российская национальная библиотека предоставит и библиографические данные оцифровываемых материалов для описания материалов в СУЭБ Национальной библиотеки Финляндии. Библиографические записи, как таковые, невозможно использовать в СУЭБ, поскольку российские библиотеки используют формат представления данных RusMarc, тогда как в пилотном проекте будет применяться формат метаданных Dublin Core, который разработан для описания цифровых публикаций. При каталогизации библиографические метаданные будут перерабатываться так, чтобы они соответствовали определениям для описания цифровых материалов формата Dublin Core. Материалы, оцифровываемые в рамках пилотного проекта не будут каталогизироваться в местных базах данных, а доступность материалов будет обеспечиваться возможностью поиска

через интерфейсы Национальной цифровой библиотеки, и, возможно, через интерфейсы европейской цифровой библиотеки Europeana в той мере, в какой это позволяют авторские права.

СИСТЕМЫ И ИНТЕРФЕЙСЫ

Материалы, оцифрованные в рамках пилотного проекта, будут опубликованы в системе управления электронной библиотекой (СУЭБ), поддерживаемой Национальной библиотекой Финляндии. Данная система основана на программном обеспечении DSpace с открытым исходным кодом. Для пилотного проекта будет создано обособленное от остальных цифровых фондов цифровое хранилище DSpace (среда СУЭБ), которое позволит удовлетворить потребности как профессионального, так и непрофессионального научных сообществ. Вместе со специально созданной СУЭБ на основе DSpace будут разработаны средства для «гражданской науки» (citizen science, непрофессиональная научная деятельность) и улучшены условия реализации тех форм деятельности, которые будут разработаны в ходе проекта. Одним из инструментов непрофессиональной «гражданской науки», который будет разработан в рамках проекта, станет текстовый редактор распознанных изображений, посредством которого эти тексты можно будет исправлять и обрабатывать в СУЭБ. Разработка этого инструмента будет проводиться Национальной библиотекой Финляндии в сотрудничестве с исследователями.

Цифровое хранилище DSpace, специально разрабатываемое в рамках пилотного проекта, расширит доступность оцифрованных материалов и их использование за рубежом, как в международном научном сообществе, так и среди проживающих в России людей, говорящих на финно-угорских языках. Цифровое хранилище DSpace будет реализовано в том числе и на русском языке, возможно, его интерфейс будет доступен и на других языках. В рамках пилотного проекта для DSpace будет создан специальный и легко узнаваемый внешний вид, необходимый для содействия в передаче информации и популяризации проекта. Подготовленная таким образом СУЭБ будет способствовать достижению открытости и кооперации, указанным в качестве целей языковой программы фонда «Коне».

Размещение материалов в СУЭБ на платформе DSpace содействует более легкому их поиску. Поисковая функция самой системы поддерживает

поиск сведений как в метаданных, так и в полном тексте публикаций. Для сохранённых в системе публикаций будут определены свои URN-адреса, при помощи которых материалы можно будет найти, даже если их расположение изменится. Материалы пилотного проекта будут предоставлены для свободного использования через клиентский интерфейс будущей Национальной цифровой библиотеки и аналогичные международные поисковые службы. Материалы можно будет найти и с помощью Google и других общедоступных поисковых машин.

АВТОРСКИЕ ПРАВА

В пилотном проекте необходимо принять во внимание как российское, так и финляндское законодательство об авторских правах, поскольку материалы будут оцифрованы в России, а размещены в Финляндии. На большую часть оцифровываемых материалов распространяются авторские права, поэтому следует продолжать выяснение условий для их оцифровки и передачи совместно с Российской национальной библиотекой и Национальным библиотечным ресурсом.

ПЕРЕДАЧА ИНФОРМАЦИИ

Передача информации о пилотном проекте будет входить в обязанности руководителя проекта, работающего во взаимодействии с информационным отделом Национальной библиотеки. На сайте Национальной библиотеки будет создана отдельная страница проекта. С ее помощью информация о событиях проекта будет размещаться на требуемых языках, как минимум на финском, шведском, английском и русском, а по мере возможностей и на других языках. С целью распространения информации о проекте можно будет использовать и другие каналы, такие как клиентские журналы и социальные медиа, при помощи которых информацию можно адресовать разным категориям пользователей. Руководитель проекта будет отвечать за содержание и актуальность информации.

Запланировано, что в течение лета и осени в сотрудничестве с фондом «Коне» и другими организациями пилотный проект будет представлен в разных контекстах, с ним ознакомятся участники различных встреч как в Финляндии (напр., Дни библиотечной сети), так и на международной арене (напр., ИФЛА-2012). Более подробная информация о пилотном

проекте будет распространяться также на встрече Kick off, которая состоится осенью. Это мероприятие будет предназначено как для научного сообщества, так и для широкой аудитории.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРОЕКТА

Во время осуществления пилотного проекта (с июля 2012 по декабрь 2013 г.) будут разработаны способы и техническая реализация оцифровки других материалов, что будет необходимо при осуществлении следующего проекта в рамках языковой программы в 2014-2016 гг. Целью проекта-продолжения станет как создание новых условий для международного сотрудничества, так и расширение, по мере возможностей, существующей кооперации на другие российские и финские институты коллективной памяти, хранящие и переводящие в цифровую форму различные финно-угорские языковые материалы. Развитие взаимодействия в ходе реализации пилотного проекта улучшит условия осуществления следующего проекта в том, что касается непосредственно метаданных, описывающих цифровые материалы (форматов METS/Alto и конвертации RusMarc).

*** * ***

КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ И ДАЛЬНЕЙШАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Юсси–Пекка Хаккарайнен
Руководитель проекта,
Сотрудник исследовательской библиотекой
при Национальной библиотеке Финляндии

National Library of Finland
P.O. Box 15 (Unioninkatu 36)
00014 UNIVERSITY OF HELSINKI
+358 9 191 40793
+ 358 50 363 9223
jussi-pekka.hakkarainen@helsinki.fi

